

**Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης
εἰς τὴν ἑαυτοῦ χειροτονίαν
πρὸς Εὐάγριον περὶ θεότητος**

**De Grégoire, évêque de Nysse.
Sur son ordination,
à Evagre au sujet de la divinité**

Préambule

[331] 1. Ἦλθε καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἡ τῆς
πνευματικῆς ἐστιάσεως λειτουργία, μετέχειν
μᾶλλον ἐτέρων ἢ ἑαυτοῦ παρέχειν ἄλλοις
ὄντας ἐπιτηδεῖους. Καίτοι γε ἔγωγε καὶ
παντελῶς ἠξίουμαι ἀτελεῖς εἶναι τῶν τοιούτων
φόρων διὰ τὴν τοῦ λέγειν πενίαν κατὰ τινὰ
νόμον συμποτικόν· ἀκούω γὰρ τοῦς
ἀβροτέρους τὴν δίαιταν ὅταν ἐκ περιόδου τῷ
κοινῷ συσσιτίῳ τὰς εὐωχίας παρασκευάζωσιν,
εἴ τις ἐκ τοῦ καταλόγου τῶν δαιτυμόνων
πενέστερος εἶη, τοῦτον ἐκ κοινῆς συνθήκης
ἀτελεῖ σύνδειπνον ἔχειν. Οὕτω καὶ αὐτὸς
ἐβουλόμην ἐπισίτιος εἶναι τῆς τῶν πλουσίων
τρυφῆς. Ἄλλ' ἐπειδὴ ὁ καλὸς τε καὶ πλούσιος
ἐστιάτωρ οὗτος οὐδὲ ἡμῶν φείδεται, διακονεῖν
δὲ προστάττει, ἐρῶ πρὸς αὐτόν· *Φίλε, χρῆσόν
μοι τῶν σῶν ἄρτων· ἄρτους δὲ λέγω τὴν διὰ
τῶν εὐχῶν συμμαχίαν.*

2. Πῶς γὰρ ἔστι τοῖς πνευματικοῖς τούτοις
κηρίοις τὴν ἀκοὴν ὑμῶν ἐντρύφασαν
πενιχρῶ καὶ πτωχεύοντι δεξιῶσασθαι λόγῳ;
καὶ τάχα καλῶς εἶχεν ὡσπερ ἐπὶ τῶν
γυμνικῶν ἀγώνων (μόνων γὰρ τῶν ἰσχυρότων
ἐν ἐκείνοις ἐστὶ τὸ στάδιον, οἱ δὲ λοιποὶ
θέατρον γίνονται τῶν ἀγωνιζομένων), οὕτω καὶ
εἰς τὸ πνευματικόν τοῦτο [332] στάδιον
μόνους τοῦς σφριγῶντας ἐν τῇ δυνάμει τῶν
λόγων πρὸς τοῦς ἀγωνιστὰς ἀποδύεσθαι, εἰ δὲ
τις εἶη τῶν οἷος ἐγώ, ᾧ πολὺ μὲν ἡ θρίξ,
νωθρὰ δὲ ὑπὸ τοῦ χρόνου ἡ δύναμις, ὑπό-
τρομος δὲ καὶ ὑποσκάζων ὁ λόγος, τοῦτον ἔαν
τοῖς ἰδρωσὶ τῶν ἀγωνιστῶν ἐπευφραίνεσθαι.

3. Οὐκ οὐκον μηκύνωμεν ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
προοίμιον ἐνασχολούμενοι τῷ θαύματι τῶν
προλαβόντων. Ἦδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη
ἐπλουτήσατε, ὁ δὲ κόρος ἀπὸ γλυκασμάτων
ἐστί· τούτοις γὰρ ὑμᾶς ὁ προλαβὼν λόγος
ἐτιθηγήσατο. Τάχα οὖν ἄχρηστον κόρον
ἐπιβάλλειν τῷ κόρῳ ἐπάνω τῶν χρυσῶν λόγων

1. Nous avons été, nous aussi, invité à la
célébration du banquet spirituel, nous qui
avons avantage à partager les biens des autres
plutôt qu'à en procurer nous-mêmes à d'autres.
Néanmoins je me jugeais moi-même être tout
à fait exempt de telles charges à cause de la
pauvreté de mon discours, conformément à
certaine règle du banquet. Je sais en effet que
ceux qui ont les moeurs les plus délicates,
lorsque, à leur tour, ils préparent le festin pour
le repas commun, si l'un des invités de la liste
est plus pauvre, celui-ci, d'un commun accord,
ils le tiennent pour un convive exempt de
charge, c'est ainsi que moi aussi j'aurais voulu
être l'invité des délices des riches. Mais puisque
cet hôte noble et riche ne nous ménage pas et
nous contraint de servir, je lui dirai : *Mon ami,
prête-moi de tes pains*^a. J'appelle *pains* le soutien
par les prières.

2. Car comment est-il possible d'honorer, avec
un discours indigent et pauvre, vos oreilles qui
se sont délectées de ce miel spirituel ? Il serait
peut-être bon qu'il en soit comme dans les
combats gymniques : le stade appartient en
effet à ceux-là seuls qui excellent au combat,
tandis que les autres sont spectateurs des
combattants. De même pour ce stade spirituel
: seuls ceux qui excellent dans la force des
paroles se dévêtent contre les combattants,
mais, s'il y avait quelqu'un comme moi, avec le
cheveu gris et la force diminuée par l'âge, à la
parole quelque peu tremblante et chancelante,
celui-là, ils le laissent se réjouir des sueurs des
athlètes.

3. N'allongeons donc pas ce préambule, afin
de vous épargner, frères, qui admirez les
prouesses de nos devanciers. Déjà vous êtes
rassasiés ! Déjà vous êtes enrichis ! Et le
rassasiement provient des douceurs dont le
précédent discours vous a nourri. Sans doute
est-il donc inutile d'ajouter le rassasiement au

a. Lc 11, 5

οἷόν τισι μολυβδίνους νομίσμασι τὴν μνήμην
ἐπιφορτίζοντα· πλὴν ὅτι συντελεῖ πολλάκις
εἰς συνεργίαν κάλλους καὶ ἡ χείρων ὕλη
καταμιχθεῖσα τῇ κρείττονι. Ἐγγύς ἡ
ἀπόδειξις· ὄρας τὸν ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦτον
ὄροφον, ὡς καλὸς ἰδεῖν, ὡς γλαφυρῶς ταῖς
γλυφαῖς ἐπανθεῖ τὸ χρυσίον; οὗτος χρύσεος
ὦν ὅλος τὴν ἐπιφάνειαν κύκλοις τισὶ
πολυγώνοις κυάνῳ διακεχρισμένῳ
ὑποκεχάραται. Τί οὖν δὴ βούλεται τῷ
τεχνίτῃ ἡ κύανος; ὡς ἄν, οἶμαι, τῷ
ἐναλλάσσοντι τῆς χροῆς ὁ χρυσοῦς πλέον
ἐκλάμπει. Εἰ οὖν ἡ κύανος ἐμιχθεῖσα τῷ
χρυσῷ περικαλλεστέραν τὴν αὐγὴν
ἀποδείκνυσιν, οὐκ ἄκαιρον ἴσως τῇ λαμπηδόνι
τῶν προρρηθέντων λόγων καὶ τὴν ἡμετέραν
παρεγγραφῆαι μελάνην. Ἔτι ὑμῖν ἐν
προοιμίῳι ἀδολεσχοῦμεν, ἀλλ' ἀκούσατε.

[333] 4. Ἀκούω Μωυσῆα τὸν μέγαν ὅτε τὴν
σκηνὴν τοῖς Ἰσραηλίταις ἐπήγνυτο καὶ τὸν
Βεσελεὴλ ἐκεῖνον, ὃς πνεύματι θείῳ τὴν
σοφίαν ἔσχε τῆς ἀρχιτεκτονικῆς αὐτο-
δίδακτον, κοινῇ προθεῖναι τὴν φιλοτιμίαν
πλουσίοις καὶ πένησι τῶν μὲν πλουσίων
χρυσὸν καὶ πορφύραν καὶ τοὺς τιμίους τῶν
λίθων ἐκλέγοντας, τῶν δὲ πενήτων ξύλα καὶ
δέρματα καὶ τὰς τῶν αἰγῶν τρίχας οὐκ
ἀποβάλλοντας. Ἀλλ' οὐκ ἄκαιρος τῆς ἱστορίας
ἴσως ἡ μνήμη· ὁ γὰρ μου τὴν καρδίαν
ὑπέδραμε νόημα, βόλομαι καὶ τῷ κοινῷ
παραθέσθαι.

5. Πνεύματι θείῳ ὁ Βεσελεὴλ σοφὸς ἐξ
ιδιώτου ἐγένετο· οὕτω γὰρ ἡ ἱστορία φησίν.
Ἀκουέτω τοίνυν ὁ πνευματομάχος· ὁ θεῖον
εἰπὼν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὗ ἡ ἐπίβασις οἷόν
τι ἴχνος τὴν τῆς σοφίας χάριν τῇ ψυχῇ
ἐνσημαίνεται, ἄρα καθυβρίζει τῇ τοῦ θείου
προσηγορίᾳ τὴν ἀξίαν τοῦ πνεύματος; ἄρα
μικρόν τι καὶ ταπεινὸν περὶ αὐτοῦ νοεῖν
ὑποτίθεται ἢ τι τῶν ἐν τῇ κτίσει τῷ ὀνόματι
τούτῳ σημαίνεται; μὴ ἐπικτήτων οἶεται τῷ
πνεύματι τὴνθειότητα; μὴ διπλόην τινὰ καὶ
σύνθεσιν περὶ τὸ ἀπλοῦν καὶ ἀσύνθετον

rassasiement, en surchargeant votre mémoire,
telles quelques monnaies de plomb au-dessus
de discours d'or. Si ce n'est que la matière
inférieure mélangée à la meilleure concourt
souvent elle aussi à la perfection de la beauté.
La preuve est toute proche. Voyez ce plafond
au-dessus de nos têtes. Qu'il est beau ! L'or y
resplendit en de fines sculptures. Tout en or à
la surface, il a été gravé d'une frise de
polygones d'un bleu sombre. Ce bleu,
pourquoi a-t-il été voulu par l'artiste ? Pour
que l'or, je pense, soit rendu plus éclatant par
le contraste de cette couleur. Si donc le bleu
mêlé à l'or rend l'éclat plus vif, il n'est peut-être
pas inopportun que notre couleur noire
s'inscrive elle aussi près de la splendeur des
discours précédents. Nous vous entretenons
encore de bavardages en préambule, mais
écoutez.

Corps du sermon

Moïse atteste 4. J'entends que le grand
la divinité de Moïse, quand il dressa le
l'Esprit sanctuaire pour les Israélites,
ainsi que ce Béséléél, qui avait un talent inné
pour l'architecture grâce à un esprit divin^a,
proposèrent aux riches et aux pauvres de
participer à cet ambitieux projet. Des riches, ils
acceptèrent l'or, la pourpre, les pierres précieuses.
Ils ne rejetèrent cependant pas le bois, les
peaux et les poils de chèvres des pauvres^b. Le
rappel de cette histoire n'est peut-être pas hors
de propos, en effet cette idée qui a pénétré
mon coeur, je veux la présenter aussi au public.

5. Béséléél, d'ignorant qu'il était, est devenu
habile par un esprit divin : c'est en effet ce que
rapporte l'Écriture. Que le pneumatomaque
écoute bien : celui qui a appelé *divin* l'Esprit
Saint — dont la descente manifeste comme
par une marque le don de l'habileté dans
l'âme —, insulte-t-il la dignité de l'Esprit par
cette appellation de divin ? Laisse-t-il entendre
à son sujet quelque chose de petit et de vil ?
désigne-t-il par ce terme une des choses de la
création ? Imagine-t-il une divinité acquise
ultérieurement par l'Esprit ? Conçoit-il quelque
dualité et composition à l'endroit de celui qui

a. Cf. Ex 31, 3 ; 35, 30-33 || b. Cf. Ex 35, 4-29

ἐννοεῖ; τάχα οὐκ ἔστι ταῖς τοιαύταις ὑπονοίαις συνενεχθῆναι, ἀλλ' ὁμολογεῖ πάντως θεῖον ὄν τὸ πνεῦμα τῆ φύσει τοιοῦτό τε εἶναι καὶ λέγεσθαι.

5 Ὁρᾶς ὡς αὐτομάτως ἐκκαλύπτεται σοι ἡ ἀλήθεια· πολλές γὰρ θείας φύσεις τὸ τῶν Χριστιανῶν οὐκ ἐπίσταται κήρυγμα, ἐπεὶ ἀνάγκη πᾶσα καὶ πολλοὺς θεοὺς ἀναπλάττεσθαι· οὐ γὰρ ἔστι δυνατόν πολλοὺς νοηθῆναι θεοὺς μὴ τῆς κατὰ φύσιν [334] 10 ἑτερότητος τὸ τῶν θεῶν πλῆθος διαγγελούσης. Εἰ οὖν μία παρὰ πάντων ἡ θεία φύσις εἶναι πιστεύεται, θεῖον δὲ τῆ φύσει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τί διατέμνεις τῷ λόγῳ τὸ συνημμένον τῆ φύσει; 15

6. Ἀλλὰ τίς μοι δώσει τὴν δύναμιν τοῦ λόγου ἐκείνου, οὗ τὸ τέλος σωτηρία τῶν ἀκουόντων ἦν; μίαν προήκατο φωνὴν Ἱεροσολυμίταις ὁ Πέτρος καὶ τοσαῦται χιλιάδες ἀνθρώπων τῆ μιᾷ περιβολῇ τοῦ λόγου ὑπὸ τοῦ ἀλιέως ἐσαγγηνεύθησαν. Τοσοῦτοι δὲ καὶ τοιοῦτοι παρὰ τῶν διδασκάλων ἐν ἡμῖν τρίβονται λόγοι καὶ τίς γέγονε τῶν σφζομένων προσθήκη; 20 Τὸ ἐκλείπον ἐκλείπει, φησί τις τῶν προφητῶν, τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκει. Τὸ πεπλανημένον οὐκ ἐπιστρέφει· λέλυται τῆς ἀγάπης ὁ σύνδεσμος, ἤρπασται τῶν θησαυρῶν ἡμῶν ἡ εἰρήνη. 25 30

Ἦ τῶν κακῶν· προάγομαι γὰρ ἐπιστενάξαι τῷ πάθει· ἡμέτερον κτήμα ἦν ἡ ἀγάπη ποτέ, πατρῷος ἡμῖν οὗτος ὁ κληρὸς, ὃν διὰ τῶν μαθητῶν ἡμῖν ὁ κύριος ἐθησαύρισεν εἰπών· 35 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἀλλὰ ταύτην τὴν κληρονομίαν οἱ μὲν ἐφεξῆς διάδοχοι παῖς παρὰ πατρὸς ἐκδεχόμενοι μέχρι τῶν πατέρων ἡμῶν διεσώσαντο, ἡ δὲ ἄσωτος αὕτη γενεὰ οὐκ ἐφύλαξεν. Πῶς οἴχεται τῶν χειρῶν ἡμῶν διαρρῦεις τῆς ἀγάπης ὁ πλοῦτος; ἡμεῖς τῆς ἀγάπης πτωχεύομεν καὶ οἱ ἐχθροὶ τοῖς ἡμετέροις ἀγαθοῖς ἐναβρύνονται. 40 45

est simple et sans composition ? Sans doute n'est-il pas possible d'accepter de telles conjectures. Il confesse au contraire qu'il est absolument divin. L'Esprit, par nature, est et est dit tel.

Tu vois comme la vérité s'est d'elle-même révélée à toi : en effet, la prédication des chrétiens ne connaît pas plusieurs natures divines parce qu'il y aurait nécessité absolue de fabriquer aussi plusieurs dieux. De fait, il n'est pas possible de penser plusieurs dieux sans que l'altérité de nature n'annonce la pluralité des dieux. Si donc tous croient que la nature divine est une et que l'Esprit Saint est divin par nature, pourquoi disjoins-tu dans le discours ce qui est uni par la nature ?

Les discours 6. Mais qui me donnera la **d'aujourd'hui** puissance de persuasion nécessaire au salut des auditeurs ? **ne sont pas persuasifs** Pierre n'a eu qu'un mot à dire aux habitants de Jérusalem et des milliers d'hommes ont été pris par le pêcheur dans le seul filet de sa parole^a. De très nombreux et très bons discours sont élaborés par les maîtres qui sont parmi nous, quelqu'un pour autant rejoint-il le nombre des sauvés ? Ce qui doit disparaître, disparaît, dit un des prophètes, ce qui doit mourir, meurt^b ; ce qui s'égaré, ne revient pas^c. Le lien de l'amour est dénoué, la paix a été ôtée de nos trésors^d.

Que de maux ! Oui, je gémissais à la douleur qui m'assaille : l'amour était jadis notre bien, c'était pour nous l'héritage paternel que le Seigneur avait thésaurisé pour nous à travers ses disciples, en disant : *Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres*^e. Cet héritage, les héritiers successifs qui le reçoivent de père en fils, l'ont conservé jusqu'à nos pères, mais cette génération en perte ne l'a pas gardé. Comment la richesse de l'amour échappée de nos mains disparaît-elle ? Nous sommes pauvres en amour et les ennemis se glorifient de nos biens.

Le lien
de
l'amour
est
dénoué

a. Cf. Ac 2, 1-41 || b. Cf. Za 11, 9 || c. Cf. Ez 34, 4 || d. Cf. Éph 4, 3 || e. Jn 13, 34

Ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις οὕτως φησὶν ὁ
ψαλμωδός, ἐγὼ δὲ μικρόν [335] τι παρωδήσας
τὸ ῥηθὲν ἀναγνώσομαι· ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς
ἀνομοίοις, ἐζήλωσα εἰρήνην ἀμαρτωλῶν
θεωρῶν, ἐκεῖνοι ἀλλήλοις συνίστανται καὶ
ἡμεῖς ἀπ' ἀλλήλων διατεμνόμεθα, ἐκεῖνοι
ἑαυτοῖς συνασπίζουσι καὶ ἡμεῖς τὸν ἡμέτερον
συνασπισμὸν διαλύομεν. Κλέψας τὸ ἡμέτερον
κτῆμα ὁ τῶν ψυχῶν λωποδύτης τοῖς ἐχθροῖς
τῆς ἀληθείας φέρων προσέριψεν οὐκ ἐκεῖνους
εὐεργετῶν, τοῦτο μηδεὶς οἰέσθω (ὁ γὰρ τῶν
κακῶν εὐρετῆς εὐεργέτης γενέσθαι οὐ
δύναται), ἀλλ' ἵνα χεῖρους αὐτοὺς ἐν τῇ περὶ
τὸ κακὸν συμπνοίᾳ παρασκευάσῃ· ἀλλὰ Τί
μοι τοὺς ἐξω κρίνειν; φησὶν ὁ εἰπών, ἐγὼ δέ·
πῶς ἀδακρυτὶ βαστάσω τὴν τῶν ἀδελφῶν
ἀλλοτριώσιν;

7. Πῶς ᾤχετο καταλιπὼν τὴν πατρῶαν οὐσίαν
ὁ ἀδελφός ὁ νέος οὗτος; ἄλλος ἐκεῖνος ὁ ἐν
τῷ εὐαγγελίῳ δηλούμενος, καὶ ὑποκρύπτῃ τῇ
πολιᾷ τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς τὴν νεότητα,
πῶς ἀνεχώρησεν εἰς χώραν μακρὰν δραπε-
τεύσας ἀπὸ τῆς πίστεως; πῶς οἴχεται καὶ
αὐτὸς ἡμισεύσας τοῦ πατρὸς τὴν οὐσίαν ἐν τῷ
καθειλκύναι τὰ ὑψηλὰ τῶν δογμάτων πρὸς τὰ
ταπεινὰ καὶ χοιρώδη νοήματα ταῖς αἰρετικαῖς
πόρταις προσδαπανήσας τὸν πλοῦτον; πόρνη
γάρ ἐστιν ἡ αἵρεσις ταῖς ἡπατημέναις ἡδοναῖς
γοητεύουσα.
Εἰ γὰρ ἔλθοι ποτὲ εἰς ἑαυτὸν ὥσπερ ἐκεῖνος,
εἰ γὰρ ἐπιθυμήσειε πάλιν τῆς πατρῶας τρυ-
φῆς, εἰ γὰρ ἐπαναδράμοι πρὸς τὴν πλουσίαν
τράπεζαν, ἐν ἧ πολὺς ὁ ἐπιούσιος ἄρτος ὁ
τρέφων τοὺς τοῦ κυρίου μισθίους (μισθιοὶ δὲ
πάντες οὗτοι οἱ ἐπ' ἐλπίδι τῆς ἐπαγγελίας
τὸν ἀμπελῶνα τοῦ θεοῦ ἐργαζόμενοι), οἷος ἂν
ἐγένετο πρὸς [336] αὐτὸν ὁ δρόμος οὐχ ἑνὸς
πατρὸς, ἀλλὰ τοσοῦτων πατέρων προσ-
απαντῶντων, περιπλεκόμενων, ἀσπαζομένων
φιλήμασιν. Ἐκεῖ ἡ στολὴ τῆς πίστεως ἡ
πρώτη, ἣν αἱ τριακόσαιο ὀκτὼ καὶ δέκα ψυχαὶ
καλῶς ἐριθεύουσαι τῇ ἐκκλησίᾳ ἐξύφηναν,
ἐκεῖ ὁ ἐν τῇ χειρὶ δακτύλιος ἐντετυπωμένην
ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὴν σφραγιδα τῆς πίστεως, οἱ
χοροὶ, ὁ μόσχος, ἡ συμφωνία, τὰ ἄλλα πάντα
ὅσα ἐν τῷ εὐαγγελίῳ κατείλεκται πλὴν τῆς
τοῦ ἀδελφοῦ ζηλοτυπίας.

Je suis jaloux des insensés! Voilà ce que dit le
Psalmodiste. Pour ma part, je redirai cette parole
en l'infléchissant quelque peu : je suis jaloux
des anoméens¹, je suis jaloux en voyant la paix
qui règne chez les pécheurs. Ils sont unis, et
nous, nous sommes divisés. Ils se serrent les
coudes, et nous, nous avançons en ordre
dispersé. Après avoir volé notre bien, le
détrousser des âmes le porta aux ennemis de
la vérité, sans leur accorder un bienfait, que
personne ne pense cela, (car l'inventeur des
maux ne peut devenir un bienfaiteur) mais afin
que dans leur conspiration autour du mal ceux-
ci deviennent pires qu'ils n'étaient. Mais *qu'ai-je
à juger ceux du dehors* ? dit l'Apôtre^b. Moi cepen-
dant, comment supporterai-je sans larmes la
perte des frères ?

La rupture 7. Comment ce fils cadet
pneumatomaque s'en est-il allé abandonnant
le bien paternel ? (c'est un
autre qui est montré dans l'Évangile)^c, et même
s'il cache la jeunesse de son âme sous une tête
grisonnante, comment est-il parti pour une
région lointaine, après avoir quitté la foi ?
Comment part-il, lui aussi, réduisant de moitié
l'héritage paternel en rabaisant la sublimité des
doctrines à des concepts humbles et vils,
dépensant en outre sa fortune avec les
prostituées hérétiques ? L'hérésie est en effet
une prostituée qui séduit par des plaisirs
trompeurs.
Si en effet, il entraînait un jour en lui-même
comme l'enfant prodigue, si en effet il désirait
à nouveau la tendresse paternelle, si en effet il
revenait à la riche table sur laquelle se trouve
en abondance le pain supersubstantiel qui
nourrit les salariés du Seigneur (sont salariés
tous ceux qui, dans l'espérance de la promesse,
travaillent la vigne de Dieu), qu'elle ne serait
pas la course vers lui, non pas d'un père, mais
de tant de pères qui iraient à sa rencontre,
l'embrasseraient et l'étreindraient de baisers !
Là, la robe de la foi, la première, que les trois
cent dix-huit personnes^d, en travaillant bien,
ont tissée pour l'Église ; là l'anneau au doigt
sur lequel est gravé le sceau de la foi, les
choeurs, le veau, la musique et toutes les autres
choses énumérées dans l'Évangile, excepté la
jalousie du frère !

a. Ps 72, 3 || b. 1 Co 5, 12 || c. Lc 15, 11-32 || d. Cf. Gn 14, 14, qui renvoie au concile de Nicée réputé avoir rassemblé 318 évêques.

8. Ἄλλὰ τί μάτην ὀνειρούς ἑαυτοῖς ἀνα-
 πλάττομεν; ἐσκλήρυνται ἡ καρδία τῶν ἀδελ-
 φῶν καὶ ἀντιτύπως ἔχει· τοὺς κοινούς
 πατέρας προβάλλονται καὶ τὴν κληρονομίαν
 τὴν ἀπ' αὐτῶν οὐ προσδέχονται, τῆς κοινῆς
 εὐγενείας ἀντιποιοῦνται καὶ τῆς πρὸς ἡμᾶς
 συγγενείας ἀλλοτριοῦνται, τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν
 ἀντικαθίστανται πρὸς δὲ ἡμᾶς δυσμενῶς ἔχου-
 σιν, ὥσπερ τι μεθόριον ἡμῶν τε καὶ τῶν
 πολεμίων γενόμενοι καὶ ἀμφοτέρᾳ εἰσι καὶ
 οὐθέτερον οὔτε τὸν ὀρθὸν λόγον ὁμολογοῦσι
 καὶ αἱρετικοὶ ὀνομάζεσθαι ἀπαξιοῦσιν. Ὡ-
 καινοῦ πράγματος· καὶ πρὸς τὴν ἀλήθειαν
 καὶ πρὸς τὸ ψεῦδος ἐπίσης ἐκπεπολέμηται οἷ-
 ὄν τι δένδρον ἄρριζον ὧδε καὶ ὧδε πρὸς τὰς
 ἐναντίας ὁρμὰς εὐκόλως [337] μετακλινόμενοι.
 Ἦκουσα τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου ἐν
 ἀποκρύφοις πρὸς τοὺς τοιούτους δι'
 αἰνίγματος λέγοντος ὡς δέον ἀκριβῶς ζέειν ἢ
 ἀκριβῶς κατεψῦχθαι, ζέειν μὲν πάντως τῷ
 πνεύματι, κατεψῦχθαι δὲ τῇ ἁμαρτία· Ὁφελον
 γὰρ ἦσθα, φησί, ψυχρὸς ἢ ζεστός, τὸ δὲ μη-
 θέτερον τούτων ὃν ἀμφοτέρων δὲ ἐφαπτόμενον
 ναυτιῶδές ἐστι καὶ πρὸς ἕμετον ἐπιτήδειον.

9. Τί οὖν τὸ αἴτιον τοῦ πάλαι μὲν ἐπὶ τῶν
 μαθητῶν διὰ τοῦ κυρίου πολὺ πλῆθος τῆ
 ἐκκλησία προσάγεσθαι, νυνὶ δὲ τοὺς μακροὺς
 καὶ περικαλλεῖς τῶν διδασκάλων λόγους
 παρατρέχειν ἀπράκτους; Ἐρεῖ τις ἴσως ὅτι
 τότε συνήργει τοῖς ἀποστόλοις τὰ ἐκ τῶν
 ἔργων θαύματα καὶ τὸ ἀξιόπιστον ὁ λόγος
 διὰ τῶν χαρισμάτων εἶχε· φημί καὶ γὰρ μεγάλην
 εἶναι πρὸς τὸ πείθειν βροπὴν τὴν ἐκ τῶν
 ἔργων ἰσχύν.
 Νυνὶ δὲ τί χρὴ τὰ γινόμενα ἠγεῖσθαι; ἢ οὐχ
 ὁρᾷς τὰ ὅμοια τῆς πίστεως θαύματα;
 οἰκειοῦμαι γὰρ τῶν ὁμοδούλων ἡμῶν τὰ
 κατορθώματα, οἱ τῷ αὐτῷ πνεύματι
 στοιχοῦντες ἐν τῇ δυνάμει τῶν ἰάσεων
 μαρτυροῦσι τῇ ἀληθείᾳ τοῦ λόγου ἄνδρες ἐξ
 ὑπερορίας ἦκοντες, πολῖται τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 Ἀβραάμ ἐκ Μεσοποταμίας ὀρμώμενοι, ἐξ-

8. Mais n'est-il pas vain de nous laisser aller à
 ces rêves ! Le coeur des frères s'est endurci et
 résiste. Ils se réclament des mêmes pères que
 nous et refusent l'héritage qui vient d'eux ; ils
 revendiquent une même noblesse et rejettent la
 parenté avec nous ; ils s'opposent à nos
 ennemis, mais ils sont hostiles à notre égard ;
 comme situés à la frontière entre nos ennemis
 et nous, ils sont les deux et aucun ; ils ne
 confessent pas la droite doctrine et se vexent
 d'être appelés hérétiques. Chose étrange ! ils
 ont déclaré la guerre et à la vérité et au
 mensonge, se courbant aisément vers ici et
 vers là comme un arbre sans racines au gré des
 vents contraires. J'ai entendu Jean l'évangéliste
 dire en termes obscurs dans des apocryphes à
 l'adresse de tels gens, qu'il faut être réellement
 chauds ou réellement froids, totalement
 chaleureux avec l'Esprit et totalement en froid
 avec le péché. *Plût au ciel*, dit-il, *que tu sois froid
 ou chaud*^a car ce qui n'est rien de ces deux
 choses tout en participant aux deux est
 nauséabond et soulève le coeur.

25 **D'où vient la** 9. Qu'est-ce donc qui,
force persuasive autrefois, au temps des
des Apôtres ? disciples, amena grâce au
 Seigneur, une foule innombrable à l'Église,
 tandis qu'aujourd'hui les longs et très beaux
 discours de nos maîtres passent à côté sans
 obtenir de résultat ? On dira peut-être qu'alors
 les miracles qu'ils opéraient portaient assis-
 tance aux apôtres et que ce charisme rendait
 leur prédication digne de foi. Je dis, moi aussi,
 que la puissance des oeuvres est d'un grand
 poids pour persuader.
 Mais que faut-il penser des événements
 actuels ? Ne vois-tu pas les miracles semblables
 de la foi ? Je m'approprie en effet les exploits
 de nos compagnons d'esclavage, qui, suivant le
 même Esprit, témoignent, par la puissance de
 leurs guérisons de la vérité de leur parole,
 hommes venant d'au-delà des frontières,
 concitoyens de notre père Abraham, partant de
 la Mésopotamie, ils ont quitté eux aussi leur

a. Ap 3, 15

ελθόντες καὶ οὗτοι ἐκ τῆς γῆς καὶ τῆς
 συγγενείας αὐτῶν καὶ τοῦ κόσμου παντός,
 πρὸς τὸν οὐρανὸν βλέποντες, ἐκδημοῦντες
 τρόπον τινὰ τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς, ἄνω τῶν
 τῆς φύσεως παθημάτων ἰστάμενοι, τοσοῦτον
 ἐφαπτόμενοι τῆς ζωῆς ταύτης ὅσον ἐπάναγκες,
 τῷ δὲ πλείονι μέρει ταῖς ἀσωμάτοις
[338] συμμετεωροποροῦσι δυνάμεσι, γηραιοὶ
 τὸ εἶδος, σεμνοὶ προσιδεῖν, πολιᾶ στίλβοντες,
 σιωπῇ κατησφαλισμένοι τὰ στόματα, λογο-
 μαχεῖν οὐκ εἰδότες, συζητεῖν οὐ μαθόντες.
 Τοσαύτην ἔχουσι κατὰ τῶν πνευμάτων τὴν
 ἐξουσίαν ὡς προστάγματι μόνῳ τὸ δοκοῦν
 κατεργάζεσθαι καὶ ὑποχωρεῖν τὰ δαιμόνια οὐ
 συλλογισμῶν τέχναις ἀλλ' ἐξουσίᾳ τῆς
 πίστεως, οὐκ εἰς ἀπορίαν ἀντιφάσεως
 περιηγόμενα ἀλλ' εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον
 ἀπελαυνόμενα. Οὕτως οἶδεν ὁ Χριστιανὸς
 συλλογίζεσθαι, ταῦτα τῆς πίστεως ἡμῶν τὰ
 κατορθώματα.

Διὰ τί οὖν οὐ πείθομεν, εἰ πλεονάζει τῶν
 ἰαμάτων ἢ χάρις, εἰ περισσεύει ἡ διδασκαλία
 τοῦ λόγου, Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ
 τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς
 βούλεται; διὰ τί οὐ γίνεται ἡ τῶν σωζομένων
 προσθήκη;

10. Καὶ μὴ μέ τις ὑπονοεῖτω μικρὰν τὴν
 παροῦσαν ἠγεῖσθαι χάριν· ὁρῶ κομῶσαν τὴν
 ἄμπελον εὐθηνουμένην ταῖς κληματίσι καὶ τῷ
 καρπῷ πλεονάζουσαν, ὁρῶ κυμαινομένην τῷ
 πλήθει τῶν ἀσταχύων τὴν ἄρουραν· βαθὺ τὸ
 λήιον, ἀδρὸν τὸ δράγμα, πολὺς ὁ σπόρος.
 Ἀλλὰ τί πάθω ; ἀπλήρωτον ἔχων ἐν τοῖς
 τοιοῦτοις τὴν φύσιν τῷ πάθει τῶν φιλο-
 πλούτων κατέχομαι. Οὐδεὶς περιουσίας ὄρος
 τὴν ἐπιθυμίαν ἵστησι· τὸ αἰεὶ προσγιγόμενον
 πρὸς τὸ πλεόν ἐρεθίζει τὴν ὄρεξιν ὑπέκκαυμα
 τῆς τοῦ πλείονος ἐπιθυμίας γινόμενον.
 Εὐφραίνει με τὰ ὀρώμενα **[339]** καὶ λυπεῖ τὰ
 μὴ ὀρώμενα, τοῖς παροῦσιν ἀγάλλομαι καὶ
 τοῖς ἀποῦσιν ἀλγύνομαι. Καινόν τι πάθος ἐκ
 τῶν ἐναντίων σύμμικτον τὴν ψυχὴν περιέχει
 ἡδονῆς πρὸς λύπην συγκεκραμένης. Ἐὰν πρὸς

terre, leur famille et le reste du monde, le
 regard tourné vers le ciel, retirés en quelque
 sorte de la vie humaine, ils se placent au-
 dessus des passions de la nature et ne
 s'attachent à cette vie qu'autant qu'il est
 nécessaire, et qui par ailleurs s'élèvent pour
 l'essentiel vers les réalités célestes, vieux
 d'aspect, vénérables d'apparence, resplendis-
 sants de leurs cheveux blancs, assurant à leur
 bouche une garde silencieuse, ne sachant pas
 débattre, n'ayant pas appris à discuter. Ils
 disposent d'une telle puissance contre les
 esprits qu'ils réalisent leur volonté sur un
 simple ordre et qu'ils font reculer les démons
 non pas grâce à l'art des syllogismes, mais par
 la puissance de la foi, non pas en les amenant à
 l'aporie par un argument contradictoire mais
 en les rejetant dans les ténèbres extérieures.
 C'est ainsi que le chrétien sait raisonner, tels
 sont les exploits de notre foi.

Pourquoi donc ne sommes-nous pas capables
 de convaincre alors que la grâce des guérisons
 surabonde et l'enseignement de la parole
 surabonde ? Tout cela est l'oeuvre de l'unique
 et même Esprit qui donne à chacun selon son
 bon vouloir^a ! Pourquoi le nombre des sauvés
 n'augmente-t-il pas ?

Le malheur **10.** Et qu'on n'aille pas
pneumatomaque imaginer que je tiens
 pour peu la grâce
 d'aujourd'hui. Je vois une vigne généreuse,
 riche de sarments et de fruits ; je vois une terre
 couverte d'épis : la moisson est abondante, les
 gerbes sont magnifiques, le grain innombrable.
 Mais qu'est-ce que j'éprouve ? En la matière je
 suis d'un naturel insatiable, je suis tenu par la
 passion des richesses ; aucune richesse ne peut
 assouvir mon désir. Ce qui s'ajoute ouvre
 davantage encore mon appétit en suscitant le
 désir de plus. Je me réjouis de ce que je vois et
 je regrette ce que je ne vois pas ; je me réjouis
 des choses présentes et m'attriste des choses
 absentes. Une souffrance nouvelle, née du
 mélange de sentiments contradictoires, saisit
 mon âme, mixte de plaisir et de tristesse.

a. I Co 12, 11

ὕμᾱς ἀναβλέψω, ὕμῖν ἐπαναπαύω τὸν πόθον, ἐὰν τὸ λείπον λογίσωμαι, οὐκ ἔχω ὅπως <οὐ> στενάξω τὴν συμφορὰν· καὶ γὰρ ἀφέντες οἱ ἄνθρωποι τὸ κατατρυφᾶν τοῦ κυρίου καὶ ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ τῆς ἐκκλησίας εὐφραίνεσθαι οὐσίας 5 τινὰς τεχνολογοῦσι καὶ μεγέθη καταμετροῦσιν υἱὸν πατρὶ παραμετροῦντες καὶ τὸ περισσότερον τοῦ μέτρου τῷ πατρὶ χαριζόμενοι.

Τίς <ἄν> εἶποι αὐτοῖς ὅτι τὸ ἄποσον οὐ μετρεῖται, τὸ ἀειδὲς οὐ δοκιμάζεται, τὸ ἀσώματον οὐ σταθμίζεται, τὸ ἀόριστον οὐ συγκρίνεται, τὸ μὴ συγκρινόμενον τὸν τοῦ πλείονος καὶ ἐλάττονος οὐκ ἐπιδέχεται λόγον; 10 ἐκ γὰρ τῆς τῶν περάτων πρὸς ἄλληλα παραθέσεως τὸ πλεόν ἐπιγινώσκωμεν, οὗ δὲ τέλος ἀληπτον, τούτου τὸ πλεονάζον ἀνεπινόητον.

Ἦκουσα τοῦ ὑποψάλματος, ὃ κοινῇ πάντες ὕμνολογοῦντες ἐπήγειμεν· Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν 15 καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Τί οὖν τοῦτό ἐστιν; ἀρίθμησον τὰ εἰρημένα καὶ νοεῖς τὸ μυστήριον. Μέγας ὁ κύριος, οὐκ εἶπε πόσον μέγας (οὐδὲ γὰρ ἦν δυνατὸν εἰπεῖν τὸ πόσον), 20 ἀλλὰ τῷ ἀορίστῳ τῆς σημασίας ἐπὶ τὸ ἄπειρον ὀδηγεῖ τὴν διάνοιαν. Ὁμοίως, Μεγάλη, φησὶν, ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, ἰσχὺν δὲ ἀκούσας τὴν δύναμιν νόησον. Χριστὸς δὲ θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία. Ἀλλὰ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ 25 οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἐρμηνεύει τὴν σύνεσιν Ἡσαίας σαφῶς λέγων· Πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως. [340]

11. Ἦκουσα ἐν τοῖς μακαρισμοῖς μακαριζομένους τοὺς διψῶντας τὸν κύριον. Τάχα οὖν οὐκ ἔξω τοῦ καιροῦ τὸ ἐνθύμιον καὶ μου 35 δέξασθε τὸν λόγον, κἂν ἀπηρτησθαι τῶν παρόντων δοκῇ· εἴ τις διὰ μεσημβρίας ὀδεύων τοῦ ἡλίου θερμοτέραις ταῖς ἀκτῖσι τῆς 40 κεφαλῆς ὑπερζέοντος καὶ πᾶν τὸ ἐν τῷ σώματι ὑγρὸν τῇ φλογὶ καταφρύσσοντος (προ-

Quand je vous regarde, je fais reposer en vous mon désir ; quand je pense aux absents je ne peux me consoler de ce malheur. Car ces hommes, au lieu de vivre du Seigneur et de se réjouir de la paix de l'Église, dissertent sur des substances dont ils mesurent la grandeur, comparant le Fils avec le Père, et accordant au Père ce qui dépasse la mesure.

10 Qui leur dira que ce qui est sans quantité ne peut être quantifié ; ce qui est sans formes, examiné ; ce qui est sans corps, mesuré ; ce qui est sans limites, comparé ; ce qui est sans comparaisons, analysé selon le plus ou le moins ? En effet, c'est à partir de la comparaison des limites respectives que nous reconnaissons le plus, mais celui dont la fin est insaisissable, sa surabondance est inconcevable.

20 J'ai retenu du psaume que nous chantions en entrant ici : *Notre Seigneur est grand, grande est sa force et à son intelligence il n'est pas de limites*^a. Qu'est-ce à dire ? Délimite ces paroles et tu comprendras le mystère. *Le Seigneur est grand* : le Psalmiste ne dit pas combien il est grand (de fait, il lui était impossible de dire combien), mais il guide l'esprit vers l'infini par l'indétermination de la signification. Il dit encore : *Grande est sa force*, mais en entendant force, comprends puissance. Christ est *puissance de Dieu et sagesse de Dieu*^b. Mais à son intelligence il n'est pas non plus de limites. Isaïe explique clairement le mot intelligence en disant : *Esprit de sagesse et d'intelligence*^c.

Le Seigneur désaltère 11. J'ai entendu les béatitudes qui déclarent bienheureux ceux qui ont soif du Seigneur^d. Peut-être le rappel n'est-il pas hors sujet, et acceptez mon propos, même s'il semble éloigné des présentes considérations. Si quelqu'un voyage à midi, en pleine chaleur, quand les rayons du soleil sont le plus ardents et que son corps se

a. Ps 146, 5 || b. 1 Co 1, 24 || c. Is 11, 2 || d. Cf. Mt 5, 6

κείσθω δὲ τῷ ὑποδείγματι γῆ τραχεῖα καὶ
δυσπόρευτος καὶ διψώδης) εἶτα ἐπιτύχοι
πηγῆς ὁ τοιοῦτος, ἥς καλὸν καὶ διαφανὲς τὸ
νᾶμα καὶ προσηνῶς καταψύχον καὶ ἀφθόνως
ὑπερχέμενον, ἄρα προσκαθεδεῖται τῷ ὕδατι
καὶ φιλοσοφήσει περὶ τῆς φύσεως, ὅθεν καὶ
ὅπως καὶ διὰ τίνος καὶ τὰ τοιαῦτα
διεξετάζων, οἷα δὴ τοῖς ματαιολογοῦσι
σύνηθες λέγειν ὅτι ἰκμάς τις ἐγκατεσπαρμένη
τῷ βάθει τῆς γῆς καὶ διαπηδῶσα καὶ
συνθλιβομένη ὕδωρ γίνεται ἢ ὅτι φλέβες
ἐκκεχυμέναι ταῖς κάτω κοιλότησιν, εἴπερ
ἀναστομωθῶσι, τὸ ὕδωρ προχέουσιν, ἢ πάντα
τὰ τοιαῦτα χαίρειν ἐάσας ἐπικύπτει τῷ
νάματι καὶ προσθεῖς τὰ χεῖλη θεραπεύει τὴν
δίψαν καὶ ἀναψύχει τὴν γλῶσσαν καὶ
καταπαύει τὸν πόθον καὶ εὐχαριστεῖ τῷ
δεδωκότι τὴν χάριν;

12. Μίμησαι τοίνυν καὶ σὺ τὸν διψῶντα, ἐπεὶ
καὶ εἴρηται ὅτι Μακάριοι οἱ διψῶντες, καὶ
καταμαθῶν οἷα καὶ ὅσα ἀγαθὰ πηγάζει τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον ποίησον τὸ τοῦ προφήτου,
Τὸ στόμα σου ἀνοιξὸν καὶ ἔλκυσον **[341]**
πνεῦμα, Πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ
πληρώσει ὁ ἔχων τὴν ἐξουσίαν τῶν
χαρισμάτων. Βούλει μαθεῖν ὅσα προχεῖται τῆς
τοῦ πνεύματος πηγῆς ἀγαθὰ; ἀφθαρσία
ψυχῆς, ἀϊδιότης ζωῆς, οὐρανῶν βασιλεία,
εὐφροσύνη ἁληκτος, χαρὰ τέλος οὐκ ἔχουσα.
Ἄλλὰ γὰρ εἰς τὰ παρόντα βλέπων ὀλίγην
ποιοῦμαι τὴν ζημίαν τοῦ λείποντος· πεπλή-
ρωταί μοι τῶν ἀγαθῶν ὁ οἶκος, πλήρεις οἱ
θησαυροὶ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, ἤξουσι δὲ
τάχα μετ' ὀλίγον καὶ πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου
καὶ προφθάσουσι χεῖρα αὐτῶν τῷ θεῷ καὶ αἰ
βασιλεῖται τῆς γῆς μεθ' ἡμῶν τὸν ἐπινίκιον ἄ
σουσιν ὕμνον τῷ πάντας εἰς τὴν αὐτοῦ βασι-
λείαν καλοῦντι, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

déshydrate complètement sous ce feu,
(ajoutons à l'exemple la terre rocailleuse,
inhospitalière et aride) et qu'ensuite celui-ci
rencontre une source, dont l'onde pure et
limpide rafraîchit doucement et se répand
abondamment, s'assiéra-t-il près de l'eau et
philosopha-t-il sur sa nature, son origine, sa
formation, sa cause, examinant avec soin
d'autres questions du même acabit comme les
vains discoureurs ont l'habitude d'en exposer
en disant que c'est une certaine humidité ré-
pandue dans les profondeurs de la terre qui se
précipitant et étant compressée devient eau ou
que ce sont des veines se répandant dans les
cavités profondes qui, lorsqu'elles affleurent,
déversent l'eau ? Ou bien, se désintéressant de
tout cela, se penche-t-il vers la source, et
approchant ses lèvres, il calme sa soif,
rafraîchit sa langue, éteint sa soif et remercie
celui qui lui a accordé cette grâce ?

12. Imite donc, toi aussi, celui qui a soif, car il
est dit : *Bienheureux ceux qui ont soif* et quand tu
auras reconnu dans l'Esprit Saint la source de
tous ces biens, fais ce qu'ordonne le prophète :
ouvre ta bouche et aspire l'Esprit ^a, *Ouvre large
ta bouche* et celui qui possède le pouvoir des
charismes l'emplira^b. Veux-tu savoir quels sont
tous ces biens dont le Saint Esprit est la source
? L'immortalité de l'âme, l'éternité de la vie, le
royaume des cieux, une réjouissance sans
limite, une joie qui n'a pas de fin.
Mais quand je regarde en effet les événements
présents, je considère comme peu important le
dommage causé par ce qui manque : ma
demeure regorge de biens ; les coffres sont
remplis de l'or de l'Arabie ; sous peu
arriveront peut-être aussi les envoyés de
l'Égypte et ils tendront leurs mains vers Dieu
et avec nous les royaumes de la terre
entonneront un chant de victoire ^d à celui qui
appelle tous les hommes dans son royaume. À
lui la gloire et la puissance pour les siècles des
siècles. Amen.

45

a. Ps 118, 131 || b. Ps 80, 11 || c. Cf. Ps 71, 15 || d. Cf. Ps 67, 32-35